

SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA RUSSA III

GenCod A005612

Docente titolare VALERIA LEO

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE- Anno di corso 3
LINGUA RUSSA III

Insegnamento in inglese RUSSIAN III **Lingua** ITALIANO

Settore disciplinare L-LIN/21

Percorso PERCORSO COMUNE

Corso di studi di riferimento SCIENZA E
TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Sede

Crediti 6.0

Periodo Secondo Semestre

Ripartizione oraria Ore Attività frontale:
36.0

Tipo esame Orale

Per immatricolati nel 2020/2021

Valutazione Voto Finale

Erogato nel 2022/2023

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso mira al consolidamento delle conoscenze degli studenti in relazione alle abilità di base della lingua russa a livello B1 (comprensione della lingua orale, produzione della lingua orale, comprensione della lingua scritta e produzione della lingua scritta) e di sviluppare le prime capacità relative alle abilità di traduzione.

PREREQUISITI

- Conoscenza della lingua russa a livello A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento (QCER), ovvero il Common European Framework of Reference for Languages.
- Il superamento dell'esame di **Lingua e traduzione – Lingua russa II** (programma della prof.ssa Eleonora Gallucci www.unisalento.it/people/eleonora.gallucci) è propedeutico per poter accedere all'esame di Lingua e Traduzione – Lingua russa III.

OBIETTIVI FORMATIVI

Gli studenti potenzieranno le quattro abilità fondamentali della lingua a livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento principalmente durante le esercitazioni con il collaboratore ed esperto linguistico.

Il corso permetterà agli studenti di sviluppare capacità che consentiranno loro di comprendere gli elementi principali dei discorsi di una certa lunghezza in lingua standard su argomenti familiari e su argomenti di attualità o temi di interesse personale o professionale. Gli studenti, inoltre, oltre a comprendere i testi scritti di uso corrente legati alla sfera quotidiana e di lavoro, riusciranno a leggere articoli e relazioni su questioni d'attualità.

Al termine del corso gli studenti saranno in grado di affrontare conversazioni su argomenti familiari e di interesse personale, riusciranno a produrre descrizioni di avvenimenti, di sentimenti e di desideri nonché motivare e spiegare brevemente opinioni e progetti.

Gli studenti impareranno a scrivere testi chiari e coerenti su argomenti noti fornendo informazioni e ragioni a favore o contro una determinata opinione. Inoltre gli studenti riusciranno a scrivere lettere personali esponendo esperienze e impressioni.

Infine, il potenziamento delle competenze traduttive avverrà attraverso l'introduzione degli studenti alla mediazione commerciale, essendo lo sviluppo dell'interazione orale e scritta uno degli obiettivi presenti nel Quadro Comune Europeo di Riferimento per le lingue senza trascurare il consolidamento delle competenze linguistiche (anche attraverso un approccio contrastivo alla lingua oggetto di studio) e culturali.

Alla fine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze trasversali quali:

- capacità di risolvere problemi;
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni;
- capacità di formulare giudizi in autonomia;
- capacità di comunicare efficacemente;
- capacità di apprendere in maniera continuativa;
- capacità di lavorare in gruppo;
- capacità di sviluppare idee, progettarne e organizzarne la realizzazione.

METODI DIDATTICI

- Lezioni frontali (durante le lezioni si svolgeranno esercizi mirati al potenziamento della conoscenza grammaticale e lessicale degli studenti, delle abilità traduttive e di interazione orale, attraverso role-plays, e scritta;
- lavori di gruppo;
- esercitazioni linguistiche (lettorati).

Alla fine di ogni lezione verranno assegnate le esercitazioni da svolgere a casa tratte dai manuali adottati durante il corso.

MODALITA' D'ESAME

Accertamento delle competenze linguistiche: *Leksika-Grammatika, Audirovanie, Čtenie, Pis'mo, Govorenje*, secondo la pratica della certificazione del russo come lingua straniera (TRKI) a livello B1.
Appello d'esame: prova orale di *Leksika-Grammatika, Čtenie, Pervod e Govorenje* basata sul manuale *Davajte 3, Ya liublju russkij*, e dispensa di 5 argomenti.

In tal modo si valuteranno i risultati di apprendimento attesi e le cinque abilità fondamentali verranno opportunamente verificate secondo la pratica della certificazione del russo come lingua straniera (v. programma esteso).

N.B.: l'accertamento delle competenze linguistiche ha validità temporale di 1 anno solare dalla data di accertamento sostenuta con esito positivo.

PROGRAMMA ESTESO

Il corso si divide in due parti: la prima mirata alla **Lingua** e l'altra focalizzata sulla **Traduzione**.

La parte dedicata alla **Lingua** comprende quanto segue:

1. morfologia e sintassi della lingua russa standard (morfosintassi del verbo e del nome, dell'aggettivo e del numerale. Pronome. Preposizioni e congiunzioni. Participio. Gerundio. Aspetto verbale. Verbi di moto. Sintassi della proposizione semplice e della proposizione complessa. Intonazione della frase. Costrutto attivo e passivo)
2. lingua e linguistica russa (strutture grammaticali, registri linguistici, fraseologismi, espressioni idiomatiche)
3. avviamento alla composizione sui temi svolti
4. lettura/ascolto e comprensione di testi

La parte dedicata alla **Traduzione** comprende quanto segue:

1. testi di tipo sia descrittivo, sia informativo di livello B1 da leggere, analizzare, e tradurre
2. 5 argomenti da leggere, analizzare e tradurre

TESTI DI RIFERIMENTO

Manuale di base per le esercitazioni dilinguistiche (lettorati) con i collaboratori ed esperti linguistici:

- O. Bejenari, F. Legittimo e D. Magnati, *Davajte! Comunicare in russo 3*. Corso di lingua e cultura russa. Milano: Hoepli ed. 2020.

Manuali e risorse adottati per le lezioni col docente titolare del corso:

- Nekrashevich I., Fridljand N., Ljubich N., (2019), *Ja Ljublju Russkij jazyk B1.1. Uchebnik*. Liden & Denz GmbH.
- Dispensa e-learning: 5 Argomenti sulla cultura russa

Testi di supporto:

- N. Nikitina (2013), *Esercizi di lingua russa. Morfologia: livello avanzato (con soluzioni)*, Hoepli, 2013.
- Cevese C., Dobrovolskaja J., Magnanini E. (2019), *Grammatica russa. Manuale di teoria*. Milano: Hoepli
- Torresin L. (2022), *Tradurre dal russo. Teoria e pratica per studenti italofofoni*. Milano: Hoepli

Materiali didattici integrativi saranno caricati di volta in volta sulla piattaforma e-learning di Lingua russa III.